Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż na mój gniew i na moje wzburzenie było Mi to miasto od dnia,\* gdy je zbudowano, aż do dnia dzisiejszego, na odrzucenie go od mojego oblicza,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To miasto budziło mój gniew i moje wzburzenie od dnia, gdy je zbudowano, do dzisiaj. Domagało się wręcz, bym je od siebie odrzucił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To miasto bowiem jest powodem mojej zapalczywości i gniewu od dnia, kiedy je zbudowali, aż do dzisiaj, tak że usunę je sprzed mego oblicza; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste na zapalczywość moję, i na gniew mój robi sobie to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, tak, że mi przyjdzie oddalić od oblicza mego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo w zapalczywości i rozgniewaniu moim było mi to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, którego będzie zjęte od oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, powodem gniewu i oburzenia było dla Mnie to miasto od dnia, gdy je zbudowano, aż do dziś, przeto muszę je usunąć sprzed mojego oblicza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, to miasto pobudzało mnie od czasu, gdy je zbudowano, aż po dzień dzisiejszy, do gniewu i do złości, tak że muszę je usunąć sprzed swojego oblicza, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasto to bowiem stało się powodem Mojego gniewu i Mojego oburzenia od dnia, gdy je wybudowano aż do dnia dzisiejszego. Usunę je więc sprzed Mojego oblicza |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego to miasto stało się dla Mnie przyczyną gniewu i oburzenia od dnia, w którym je zbudowali, aż do dziś. Usunę je więc sprzed moich oczu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, przyczyną gniewu i uniesienia było mi to miasto od dnia, w którym je zbudowano, aż po dzień dzisiejszy, usunę je przeto sprzed mego oblicza |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це місто було під моїм гнівом і під моєю люттю від того дня, в якому його збудували, і аж до цього дня, щоб його відставити від мого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, to miasto było dla Mnie na gniew i Moje oburzenie; od dnia, którego je zbudowano aż po dzisiejszy dzień; tak, że muszę je usunąć sprzed Mojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTo miasto bowiem od dnia, gdy je zbudowano, aż po dziś dzień stale było przyczyną mego gniewu i przyczyną mej złości, by zostało usunięte sprzed mego oblicza, |

1. 1) na mój (...) miasto, <x>300 32:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)